

SYLABUS**DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2023-2025***(skrajne daty)*

Rok akademicki 2023/2024, 2024/2025

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	Przekład ustny i pisemny
Kod przedmiotu*	
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Katedra Rusycystyki
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Katedra Rusycystyki
Kierunek studiów	filologia rosyjska
Poziom studiów	studia II stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarna
Rok i semestr/y studiów	I/2; II/3
Rodzaj przedmiotu	specjalnościowy
Język wykładowy	rosyjski i polski
Koordinator	dr hab. prof. UR Anna Rudyk
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr hab. prof. UR Dorota Chudyk, dr hab. prof. UR Artur Czapiga, dr Henryk Grzyś, dr Jolanta Kononowicz-Kur, dr Maria Puk, dr hab. prof. UR Anna Rudyk, dr Anna Stasienko, dr Anna Źarska

* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

1.1 Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt ECTS
2				30					6
3				30					3

1.2 Sposób realizacji zajęć

- zajęcia w formie tradycyjnej
 zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)

Zaliczenie z oceną po semestrze 2, 3

2. WYMAGANIA WSTĘPNE

Znajomość języka rosyjskiego na poziomie B2+, podstawowa wiedza lingwistyczna.

3. CELE, EFEKTY KSZTAŁCENIA, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu

C ₁	Zapoznanie studentów ze specyfiką przekładu ustnego i pisemnego – ich cechami wspólnymi i różnicami
C ₂	Umiejętność tłumaczenia niedługich tekstów pisemnych i ustnych o zróżnicowanej tematyce

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych ¹
EK_01	Wiedza: Student zna i rozumie konieczność zdobywania merytorycznej wiedzy w zakresie przekładu ustnego i pisemnego; przyswajania zasad dobrego tłumaczenia. Zna i rozumie prawne, ekonomiczne i etyczne uwarunkowania pracy tłumacza.	K_Wo3, K_Wo6
EK_02	Umiejętności: Student potrafi poprawnie przekładać – ustnie i pisemnie – różnorodne teksty z języka rosyjskiego na język polski; dobierać ekwiwalenty; zachowywać należyte tempo przekładu; obiektywnie oceniać jakość własnego przekładu.	K_Uo1, K_Uo2, K_Uo6, K_Uo8
EK_03	Kompetencje społeczne: Student gotów jest zachowywać ostrożność i krytycyzm w stosunku do jakości własnego przekładu; wykazywać odpowiedzialność za należyłą realizację postawionego zadania, chętnie podejmować się prac translatorskich.	K_Ko1, K_Ko2, K_Ko5

3.3 Treści programowe

B. Problematyka ćwiczeń, konwersatoriów, laboratoriów, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
Semestr 2
1. Przekład, jego etapy. Strategie i techniki translatorskie.
2. Wybrane koncepcje tłumaczenia. Tłumaczenie dosłowne, literalne i wolne. Aspekty kontekstowo-sytuacyjne w tłumaczeniu.
3. Poziomy ekwiwalencji przekładowej. Granice przekładalności. Nieprzekładalność natury językowej i kulturowej.
4. Tłumaczenie pisemne a tłumaczenie ustne.

¹ W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

5. Tłumaczenie konsekwentne.
6. Tłumaczenie symultaniczne, jego odmiany.
7. Tempo tłumaczenia symultanicznego.
Semestr 3
8. Ustne i pisemne tłumaczenie tekstów.

3.4 Metody dydaktyczne

ANALIZA TEKSTÓW Z DYSKUSJĄ, PRACA W GRUPACH, PRACA INDYWIDUALNA

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów kształcenia

Symbol efektu	Metody oceny efektów kształcenia (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_01	obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium	lab.
EK_02	obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium	lab.
EK_03	obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium	lab.

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Warunkiem zaliczenia jest uzyskanie pozytywnej oceny z kolokwiów (2 kolokwia w każdym semestrze), obejmujących wykonanie tłumaczenia oraz zadania otwarte i zamknięte sprawdzające umiejętność podejmowania właściwych decyzji translatorskich (2 i 3 semestr), zagadnienia teoretyczne (2 semestr), ustne tłumaczenie tekstów (2 i 3 semestr).

Tłumaczenia ustne punktowane są w następujący sposób:

- poprawność językowa – 80% oceny
- płynność i tempo wypowiedzi – 15 % oceny
- sposób prezentacji, umiejętność autokorekty, radzenia sobie ze stresem – 5% oceny

Skala ocen stosowana przy ocenie kolokwiów:

- 0% - 59,5% - ndst
- 60% - 69,5% - dst
- 70% - 78,5% - plus dst
- 79% - 86,5% - db
- 87% - 93,5% - plus db
- 94% - 100% - bdb

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny z harmonogramu studiów	60
Inne z udziałem nauczyciela	6

(udział w konsultacjach, egzaminie)	
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	159

SUMA GODZIN	225
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	9

* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU

wymiar godzinowy	-
zasady i formy odbywania praktyk	-

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

B. Kielar, *Zarys translatoryki*, Warszawa 2003

J. Pieńkos, *Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki*, Kraków 2003

K. Lipiński, *Vademecum tłumacza*, Kraków 2000

B. H. Комиссаров, *Теория перевода*, Москва 1990

Literatura uzupełniająca:

B. Kielar, *Tłumaczenie i koncepcje translatoryczne*, Wrocław 1988

H. Dzierżanowska, *Przekład tekstów nieliterackich*, Warszawa 1988

Z. Kozłowska, *O przekładzie tekstu naukowego*, Warszawa 1995

A. Voellnagel, *Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych*, Warszawa 1974

D. Kierzkowska, *Tłumaczenia prawnicze*, Warszawa 2002

A. Legieżyńska, *Tłumacz i jego kompetencje autorskie*, Warszawa 1999

A.В. Федоров, *Основы общей теории перевода*, Москва 1983

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej
